

Pierrot Lunaire, Op. 21
Twenty-one poems by Albert Giraud

1. Mondestrunken

Den Wein, den man mit Augen trinkt,
Giessit Nachts der Mond in Wogen nieder,
Und eine Springflut überschwemmt
Den stillen Horizont.

Gelüste, schauerlich und süß,
Durchschwimmen ohne Zahl die Fluten!
Den Wein, den man mit Augen trinkt,
Giesst Nachts der Mond in Wogen nieder.

Der Dichter, den die Andacht treibt,
Berauscht sich an dem heiligen Tranke,
Gen Himmel wendet er verzückt
Das Haupt und taumelnd saugt und
schlürft er
Dan Wein, den man mit Augen trinkt.

1. Moondrunk

The wine that only eyes may drink
Pours from the moon in waves at nightfall,
And like a springflood overwhelms
The still horizon rim.

Desires, shivering and sweet,
Are swimming without number through
flood waters!
The wine that only eyes may drink
Pours from the moon in waves at nightfall.

The poet, by his ardor driven,
Grows drunken with the holy drink--
To heaven he rapturously lifts
His head, and, reeling, sips and swallows
The wine that only eyes may drink.

2. Colombine

Des Mondlichts bleiche Blüten,
Die weissen Wunderrosen,
Blühen in den Julinächten--
O bräch ich eine nur!

Mein banges Leid zu lindern,
Such ich am dunklen Strome
Des Mondlichts bleiche Blüten,
Die weissen Wunderrosen.

Gestillt wär all mein Sehnen,
Dürft ich so märchenheimlich,
So selig leis--entblättern
Auf deine braunen Haare
Des Mondlichts bleiche Blüten!

2. Columbine

The moonlight's palest blossoms
The whitest wonder-roses,
Bloom in summer nightfall
O might I break just one!

My anxious pain to soften
I seek by darkest waters--
The moonlight's palest blossoms,
The whitest wonder-roses.

Fulfilled would be my yearning
Might I, as one enchanted,
As one in sleep, unpetal
Upon your auburn tresses
The moonlight's palest blossoms.

3. Der Dandy

Mit einem phantastischen Lichtstrahl
Erleuchtet der Mond die krystallinen
Flacons
Auf dem schwarzen, hochheiligen
Waschtisch
Des schweigenden Dandys von Bergamo.

In tönender, bronzener Schale
Lacht hell die Fontäne, metallischen
Klangs.
Mit einem phantastischen Lichtstrahl
Erleuchtet der Mond die krystallinen
Flacons.

3. The Dandy

With lightbeams so weird and fantastic
The luminous moon lights the glistening
jars
On the ebon, high-holiest washstand
Of the taciturn dandy from Bergamo.

Resounding in bronze-tinted basin
Brightly laughs the fountain with metallic
ring.
With lightbeams so weird and fantastic
The luminous moon lights the glistening
jars.

Pierrot mit dem wächsernen Antlitz Steht sinnend und denkt: wie er heute sich schminkt? Fort schiebt er das Rot und des Orients Grün Und bemalt sein Gesicht in erhabenem Stil Mit einem phantastischen Mondstrahl.	Pierrot, with waxen complexion, Stands musing, and thinks:--How shall I today make up? He shoves aside rouge and the Oriental green, And he daubs his face in most dignified style with moonbeams so weird and fantastic.
---	--

4. Eine blasse Wäscherin

Eine blasse Wäscherin
Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher,
Nackte, silberweisse Arme
Streckt sie nieder in die Flut.

Durch die Lichtung schleichen Winde,
Leis bewegen sie den Strom.
Eine blasse Wäscherin
Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher.

Und die sanfte Magd des Himmels,
Von den Zweigen zart umschmeichelt,
Breitet auf die dunklen Wiesen
Ihre lichtgewobnen Linnen--
Eine blasse Wäscherin.

4. An Ethereal Washerwoman

An ethereal washerwoman
Washes nightly pallid kerchiefs,
Naked, silverwhitest arms
Reaching downward to the waters.

Through the clearing steal the breezes
Gently stirring up the stream.
An ethereal washerwoman
Washes nightly pallid kerchiefs.

And the gentle maid of heaven,
By the branches softly fondled,
Spreads out on the darkling meadows
All her light-bewoven linen--
An ethereal washerwoman.

5. Valse de Chopin

Wie ein blasser Tropfen Bluts
Färbt die Lippen einer Kranken,
Also ruht auf diesen Tönen
Ein vernichtungssüchtger Reiz.

Wilder Lust Accorde stören
Der Verzweiflung eisgen Traum--
Wie ein blasser Tropfen Bluts
Färbt die Lippen einer Kranken.

Heiss und jauchzend, süß und
schmachtend,
Melancholisch düstrer Walzer,
Kommst mir nimmer aus den Sinnen!
Haftest mir an den Gedanken,
Wie ein blasser Tropfen Bluts!

5. A Chopin Waltz

As a faint red drop of blood
Stains the pale lips of one stricken,
So there sleeps within these tones
A morbid, soul-infecting lure.

Chords of savage lust disrupt
The icy dream of bleak despair--
As a faint red drop of blood
Stains the pale lips of one stricken.

Warm and joyous, sweet and yearning,
Melancholy-somber waltzes
Haunt me ever through my senses,
Cling in my imagination
As a faint red drop of blood.

6. Madonna

Steig, o Mutter aller Schmerzen,
Auf den Altar meiner Verse!
Blut aus deinen magren Brüsten
Hat des Schwertes Wut vergossen.

6. Madonna

Rise, O Mother of all sorrows,
On the altar of my verses!
Blood from your poor, shrunken breasts
By the sword's cold rage was spilled.

Deine ewig frischen Wunden
Gleichen Augen, rot und offen.
Steig, o Mutter aller Schmerzen,
Auf den Altar meiner Verse!

Your deep wounds forever open
Seem like eyes, so red and staring.
Rise, O Mother of all sorrows,
On the altar of my verses

In den abgezehrten Händen
Hältst du deines Sohnes Leiche,
Ihn zu zeigen aller Menschheit--
Doch der Blick der Menschen meidet
Dich, o Mutter aller Schmerzen!

In your thin and wasted arms
You hold up your Son's broken body
To reveal it to all mankind--
Yet the eyes of men avoid your grief,
O Mother of all sorrows!

7. Der kranke Mond

7. The Sick Moon

Du nächtig todeskranker Mond
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl,
Dein Blick, so fiebernd übergross,
Bannt mich wie fremde Melodie.

You somber, deathly-stricken moon,
There on the heaven's darkest couch,
Your gaze, so feverishly swollen,
Charms me like a strange enchanted air.

An unstillbarem Liebesleid
Stirbst du, an Schnsucht, tief erstickt,
Du nächtig todeskranker Mond
Dort auf des Himmels schwarzen Pfühl.

Of insatiable love-pangs
You die, die, by yearning overwhelmed,
You somber, deathly-stricken moon,
There on the heaven's darkest couch.

Den Liebsten, der im Sinnenrausch
Gedankenlos zur Liebsten schleicht,
Belustigt deiner Strahlen Spiel--
Dein bleiches, qualgebornes Blut,
Du nächtig todeskranker Mond.

The lover who, with rapturous heart,
Without a care to his mistress goes
Is happy in your play of light,
In your pale and tormented blood,
You somber, deathly-stricken moon.

8. Nacht

8. Night

Finstre, schwarze Riesenfalter
Töteten der Sonne Glanz.
Ein geschlossnes Zauberbuch,
Ruht der Horizont--verschwiegen.

Somber, shadowy, giant mothwings
Killed the splendid shine of sun.
An unopened magic-book,
The dark horizon lies--in silence.

Aus dem Qualm verlornen Tiefen
Steigt ein Duft, Erinnerung mordend!
Finstre, schwarze Riesenfalter
Töteten der Sonne Glanz.

The dank fumes of lower darkness
Give off vapor--stifling memory!
Somber, shadowy, giant mothwings
Killed the splendid shine of sun.

Und vom Himmel erdenwärts
Senken sich mit schweren Schwingen
Unsichtbar die Ungetüme
Auf die Menschenberzen nieder...
Finstre, schwarze Riesenfalter.

And from heaven down to earth
Sink, with heavy, swinging motion
Monsters huge, an unseen terror
On all mankind's hearts now falling--
Somber, shadowy, giant mothwings.

9. Gebet an Pierrot

9. Prayer to Pierrot

Pierrot! Mein Lachen
Hab ich verlernt!
Das Bild des Glanzes
Zerfloss--Zerfloss!

Pierrot! My laughter
I have forgot!
The image of splendor
Dissolved, dissolved.

Schwarz weht die Flagge
 Mir nun vom Mast.
 Pierrot! Mein Lachen
 Hab ich verlernt!

Black waves my banner
 Now from my mast.
 Pierrot! My laughter
 I have forgot

O gieb mir wieder,
 Rossarzt der seele,
 Schneemann der Lyrik,
 Durchlaucht vom Monde,
 Pierrot--mein Lachen!

O give me once more
 Horse-doctor of souls,
 Snowman of lyrics,
 Moon's maharajah,
 Pierrot--my laughter!

10. Raub

10. Theft

Rote, fürstliche Rubine,
 Blutge Tropfen alten Ruhmes,
 Schlummern in den Totenschreinen,
 Drunten in den Grabgewölben.

Princely, luminous red rubies,
 Bloody drops of ancient glory,
 Slumber in the dead men's coffins
 Below, in the catacombs.

Nachts, mit seinen Zechkumpanen,
 Steigt Pierrot hinab--zu rauben
 Rote, fürstliche Rubine,
 Blutge Tropfen alten Ruhmes.

Nights, with his boon companions,
 Pierrot creeps down to plunder
 Princely, luminous red rubies,
 Bloody drops of ancient glory.

Doch da--sträuben sich die Haare,
 Bleiche Furcht bannt sie am Platze:
 Durch die Finsterniss--wie Augen!--
 Stieren aus den Totenschreinen
 Rote, fürstliche Rubine.

But look--their hair stands straight up,
 Pale with fright they stand rooted;
 Through the fearsome gloom--like eyeballs
 Staring from the dead men's coffins,
 Princely, luminous red rubies.

11. Rote Messe

11. Red Mass

Zu grausem Abendmahle,
 Beim Blendeglanz des Goldes,
 Beim Flackerschein der Kerzen,
 Naht dem Altar--Pierrot!

For evil's dread communion
 In blinding golden glitter,
 In candleshine-and-shudder,
 Mounts the altar--Pierrot!

Die Hand, die gottgeweihte,
 Zerreisst die Priesterkleider
 Zu grausem Abendmahle,
 Beim Blendeglanz des Goldes.

His hand, the consecrated,
 Tears off the priestly vestments
 For evil's dread communion
 In blinding golden glitter.

Mit fegnender Geberde
 Zeigt er den bangen Seelen
 Die triefend rote Hostie:
 Sein Herz--in blutgen Fingern--
 Zu grausem Abendmahle!

With sign-of-cross and blessing gestures
 He shows to trembling, trembling souls
 The Host all red and dripping:
 His heart--in bloody fingers--
 For evil's dread communion.

12. Galgenlied

12. Gallow's Song

Die dürre Dirne
 Mit langem Halse
 Wird seine letzte
 Geliebte sein.

The haggard harlot
 With scrawny neck
 Will be the last
 Of his mistresses.

In seinem Hirne
Steckt wie ein Nagel
Die dürre Dirne
Mit langem Halse.

In his brain there
Sticks like a sharp nail
The haggard harlot
With scrawny neck.

Schlank wie die Pinie,
Am Hals ein Zöpfchen--
Wollüstig wird sie
Den Schelm umhalsen,
Die dürre Dirnel

Thin as a pine-tree,
With hanging pigtail,
Lustily she will
Embrace the rascal,
The haggard harlot!

13. Enthauptung

13. Beheading

Der Mond, ein blankes Türkenschwert
Auf einem schwarzen Seidenkissen,
Gespenstisch gross--dräut er hinab
Durch schmerzsdunkle Nacht.

The moon, a glistening scimitar,
Set on a black and silken cushion,
Unearthly huge, it threatens downward
Through sorrow-stricken night.

Pierrot irrt ohne Rast umher
Und starrt empor in Todesangst
Zum Mond, dem blanken Türkenschwert
Auf einem schwarzen Seidenkissen.

Pierrot wanders so restlessly,
Lifts up his eyes in deathly fright
To the moon, a glistening scimitar,
Set on a black and silken cushion.

Es schlottern unter ihm die Knie,
Ohnmächtig bricht er jäh zusammen.
Er wähnt: es gause strafend schon
Auf seinen Sünderhals hernieder
Der Mond, das blanke Türkenschwert.

His knees are shaking with fright,
Fainting, he suddenly collapses.
He thinks that on his sinful neck
Comes whistling down with brutal force
The moon, the glistening scimitar.

14. Die Kreuze

14. The Crosses

Heilige Kreuze sind die Verse,
Dran die Dichter stumm verbluten,
Blindgeschlagen von der Geier
Flatterndem Gespensterschwarm!

Holy crosses are the verses
On which poets, mute, are bleeding,
Blindly beaten by the vultures'
Fluttering swarms of ghostly phantoms.

In den Leibern schwelgten Schwerter,
Prunkend in des Blutes Scharlach!
Heilige Kreuze sind die Verse,
Dran die Dichter stumm verbluten.

In their bodies daggers revelled,
Blazoned in the blood of scarlet!
Holy crosses are the verses
On which poets, mute, are bleeding.

Tot das Haupt--erstarrt die Locken--
Fern, verweht der Lärm des Pöbels.
Langsam sinkt die Sonne nieder,
Eine rote Königskrone.--
Heilige Kreuze sind die Verse!

Reft of life--the head, rigid--
Lo, the rabble's noise is fading.
Slowly sinks the sun in glory,
Like a crimson Emperor's crown.
Holy crosses are the verses.

15. Heimweh

15. Homesickness

Lieulich klagend--ein kristallnes Seufzen
Aus Italiens alter Pantomime,
Klingts herüber: wie Pierrot so hölzern,
So modern sentimental geworden.

Sweetly plaintive--a crystal signing
From the old Italian pantomime
Rings across time: how Pierrot's grown
awkward
In such sentimental modern fashion!

Und es tönt durch seines Herzens Wüste, And it sounds all through the wastes
Tönt gedämpft durch alle Sinne wieder, of his heart,
Lieblich klagend--ein kristallnes Seufzen Echoes softly through his senses also,
Aus Italiens alter Pantomime. Sweetly plaintive--a crystal sighing
From the old Italian pantomime.

Da vergisst Pierrot die Trauermienen!
Durch den bleichen Feuerschein des Mondes Now Pierrot forgets his somber mien.
Durch des Lichtmeers Fluten--schweift Through the silvery fireglow of moonlight,
die Sehnsucht Through the flooding waves of light, his
Kühn hinauf, empor zum Heimathimmel, yearning
Lieblich klagend--ein krystallnes Seufzen. Soars on high to native skies so distant--
Sweetly plaintive--a crystal sighing.

16. Gemeinheit!

In den blanken Kopf Cassanders,
Dessen Schrein die Luft durchzertert,
Bohrt Pierrot mit Heuchlermienen,
Zärtlich--einen Schädelbohrer!

Darauf stopst er mit dem Daumen
Seinen echten türkschen Taback
In den blanken Kopf Cassanders,
Dessen Schrein die Luft Durchzertert!

Dann dreht er ein Rohr von Weichsel
Hinten in die glatte Glatze
Und behäbig schmaucht und pafft er
Seinen echten türkschen Taback
Aus dem blanken Kopf Cassanders!

16. Vulgarity

Into the bald pate of Cassander,
While he rends the air with screaming,
Blithe Pierrot, affecting airs so kind
And Tender, bores with a skull drill!

Then he plugs in with his big thumb
His own genuine Turkish tobacco,
Into the bald pate of Cassander,
While he rends the air screaming.

Then screwing his cherry pipestem
Deep into the polished baldpate,
Quick at ease he puffs and draws on
His own genuine Turkish tobacco
From the shining pate--Cassander's!

17. Parodie

Stricknadeln, blank und blinkend,
In ihrem grauen Haar,
Sitzt die Duenna murmelnd,
Im roten Röckchen da.

Sie wartet in der Laube,
Sie liebt Pierrot mit Schmerzen,
Stricknadeln, blank und blinkend,
In ihrem grauen Haar.

Da plötzlich--horch!--ein Wispern!
Ein Windhauch kichert leise:
Der Mond, der böse Spötter,
Afft nach mit seinen Strahlen--
Stricknadeln, blink und blank.

17. Parody

Steel needles, twinkling brightly,
Stuck in her graying hair,
Sits the duenna, murmuring,
In her knee-length, scarlet skirt.

She's waiting in the arbor,
She loves Pierrot with aching heart--
Steel needles, twinkling brightly,
Stuck in her graying hair.

But sudden--hark--a whisper!
A windpuff titters softly;
The moon, the cruel mocker,
Is aping with its bright rays
Steel needles' wink and blink.

18. Der Mondfleck

Einen weissen Fleck des hellen Mondes
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes,
So spaziert Pierrot im lauen Abend,
Aufzusuchen Glück und Abenteuer.

Plötzlich stört ihn was an seinem Anzug,
Er beschaut sich rings und findet
richtig--
Einen weissen Fleck des hellen Mondes
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes.

Warte! denkt er: das ist so ein
Gipsfleck!
Wischt und wischt, doch--bringt ihn nicht
herunter'.
Und sogecht er, giftgeschwollen, weiter,
Reibt und reibt bis an den frühen Morgen--
Einen weissen Fleck des hellen Mondes.

18. The Moonspot

With a spot of white, or shining moonlight
On the collar of his jet-black jacket,
So Pierrot goes walking in the evening,
Out to seek some joy and high adventure.

Sudden, in his dress something disturbs him.
He examines it--and yes, he finds there
A spot of white, of shining moonlight,
On the collar of his jet-black jacket.

Hang it, he thinks; another spot of
whitewash!
Whisks and whisks, yet he cannot remove
it.
So he goes on, full of spleen and fury,
Rubs and rubs until the early morning
A spot of white, of shining moonlight.

19. Serenade

Mit groteskem Riesenbogen
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche,
Wie der Storch auf einem Beine,
Knipst er trüb ein Pizzicato.

Plötzlich naht Cassander--wütend
Ob des nächtgen Virtuosen--
Mit groteskem Riesenbogen
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche.

Von sich wirst er jetzt die Bratsche:
Mit der delikaten Linken
Fasst den Kahlkopf er am Kragen--
Träumend spielt er auf der Glatze
Mit groteskem Riesenbogen.

19. Serenade

With a bow grotesque and monstrous,
Pierrot scrapes away at his viola;
Like a stork on only one leg,
Sadly plucks a pizzicato.

Pop, out comes Cassander,
Raging at the nightly virtuoso,
With a bow grotesque and monstrous,
Pierrot scrapes away at his viola.

Now he throws down his viola:
With his delicate left hand
He grabs the baldpate by the collar--
Dreamily plays upon his tonsure
With a bow grotesque and monstrous.

20. Heimfahrt

Der Mondstrahl ist das Ruder,
Seerose dient als Boot:
Drauf fährt Pierrot gen Süden
Mit gutem Reisewind.

Der Strom summt tiefe Skalen
Und wiegt den leichten Kahn.
Der Mondstrahl ist das Ruder,
Seerose dient als Boot.

20. Homeward Bound

A moonbeam for the rudder,
Water-lily for a boat,
So Pierrot travels southward
With fresh prevailing wind.

The stream hums deep cadenzas
And rocks the little skiff;
A moonbeam for the rudder,
Water-lily for a boat.

Nach Bergamo, zur Heimat,
Kehrt nun Pierrot zurück;
Schwach dämmert schon im Osten
Der grüne Horizont.
--Der Mondstrahl ist das Ruder.

To Bergamo, the homeland,
Now Pierrot returns;
Faint glows the green horizon
With dawning in the east--
A moonbeam for the rudder.

21. O alter Duft

21. O Fragrance Old

O alter Duft aus Märchenzeit,
Berauschest wieder meine Sinne!
Ein närrisch Heer von Schelmerein
Durchschwirrt die leichte Luft.

O fragrance old from days of yore,
Once more intoxicate my senses!
A prankish troop of rogueries
Is swirling through buoyant air.

Ein glücklich Wunschen macht mich froh
Nach Freuden, die ich lang verachtet:
O alter Duft aus Märchenzeit,
Berauschest wieder mich!

A cheerful longing makes me hope
For joys which I had long despised;
O fragrance old from days of yore,
Once more intoxicate me!

All meinen Unmut gab ich preis,
Aus meinem sonnumrahnten Fenster
Beschau ich frei die liebe Welt
Und träum hinaus in selge Weiten...
O alter Duft--aus Märchenzeit!

I have abandoned all my gloom;
And from my window framed in sunlight,
I freely gaze on the dear world,
And dream beyond in boundless transport--
O fragrance old--from days of yore!

PATRIMONIO UC